

**ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ А. С. ПУШКИНА:  
ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
ЗНАЧЕНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ  
СО СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ**

*Резюме: автор предпринимает попытку показать на примере использования творческого наследия А. С. Пушкина работу по проблеме перевода, стилистического редактирования, а также показывает методiku работы по проблеме усвоения диалогической речи в аудитории с иностранными студентами.*

*Ключевые слова: редактирование, словесное искусство, стилистика, языковые средства, диалог, монолог, перевод, модель построения, навыки, восприятие, коммуникация, фоновые знания.*

**Введение.** Историческая заслуга А. С. Пушкина, как мы полагаем, состоит в том, что им было завершено закрепление русского народно-разговорного языка в литературе; его по праву признавали «властителем дум» первого поколения русских революционеров – дворян-декабристов; он был одним из самых культурных и образованных русских людей начала XIX в.

А. С. Пушкин создал образцы поэзии во всех родах и видах словесного искусства, обогатил все жанры литературы, своим гением он охватил все сферы жизни русского народа, все его общественные слои – от крестьянства до высшего света, от деревенской избы до царского дворца. В его произведениях отражены все исторические эпохи – от древней Ассирии и Египта до современных ему Соединенных Штатов Америки, от Гостомысла до дней его собственной жизни. Самые различные страны и народы предстают перед нами в его поэтическом творчестве. А. С. Пушкин стал основоположником реалистического художественного направления, которое в его творчестве получает преобладание примерно с середины 20-х годов.

Изучая творческое наследие А. С. Пушкина на занятиях по РКИ со студентами-иностранцами, мы преследуем цели формирования современной языковой личности, повышения общей речевой культуры студентов; совершенствования владения нормами устного и письменного литературного языка; прививаем любовь к русской культуре.

**Основная часть.** На занятиях по современному русскому языку, а также на занятиях с иностранными студентами по истории русского литературного языка, стилистике, лингвистике текста

и др. мы используем творческое наследие великого русского поэта.

Так, например, работая над стилистическими особенностями текстов на занятиях по лингвистике текста, мы используем для анализа отрывки из прозы А. С. Пушкина, так нам хорошо известны те стилистические требования, которые автор предъявлял к слогу прозаических произведений: «Точность и краткость – вот первые достоинства прозы. Она требует мыслей и мыслей – без них блестящие выражения ни к чему не служат». И эти требования неуклонно претворялись в действительность. Слог пушкинской прозы, отмечаем мы, лишен каких бы то ни было словесных украшений, которые отвлекали бы от главного содержания мысли; пушкинскую прозу справедливо сравнивают не с произведением живописи, а с рисунком пером, иногда даже с чертежом, до того в ней все четко и ясно. Названные качества прозы достигаются преимущественно средствами синтаксических структур. А. С. Пушкин предпочитал простые, часто даже нераспространенные предложения тяжеловесным и громоздким периодам, столь принятым в прозе его предшественников. Эта черта слога прослеживается при сопоставлении синтаксиса прозы А. С. Пушкина с непосредственными источниками, использованными им при созда-

нии своих произведений. Так, источником «Истории Петра Великого», над которой поэт работал в последние годы жизни, служила книга И. И. Голикова «Деяния Петра Великого». У И. И. Голикова читаем: «Грозил ему силою, но г. Шипов ответствовал, что он умеет обороняться». Конспектируя книгу, А. С. Пушкин следующим образом передал эту фразу: «Шипов упорствовал. Ему угрожали. Он остался тверд» [2]. Из сложного синтаксического целого Пушкин создает три кратких простых предложения. Далее в той же книге находим: «Бесчестие таковое его флагу и отказ в требуемом за то удовольствии были только монарху чувствительны, что принудили его, так сказать, против воли объявить сдавшихся в крепости всех военнопленными». У А. С. Пушкина вместо этого только: «Петр не сдержал своего слова. Выборгский гарнизон был объявлен военнопленным». Изучив приемы конспектирования А. С. Пушкиным книги И. И. Голикова, мы можем констатировать: вместо сложных предложений с большим количеством вспомогательных частей, мы получаем короткие фразы, причем предложение в большинстве случаев состоит из двух «элементов». Аналогичные наблюдения дает сравнение описания бурана во 2-й главе «Капитанской дочки» с одним из ее возможных источников. Таким, очевидно, мог быть

рассказ «Буран», опубликованный в 1834 г. С. Т. Аксаковым в альманахе «Денница». В рассказе уроженец Оренбургской губернии С. Т. Аксаков с большой фенологической точностью изображает грозное явление природы: «Все слилось, все смешалось: земля, воздух, небо – все превратилось в пучину кипящего снежного праха, который слепил глаза, занимал дыханье, ревел, свистал, выл, стонал, бил, трепал, вертел со всех сторон, сверху и снизу, обвивался, как змей, и душил все, что ему ни попадалось». У А. С. Пушкина: «Я выглянул из кибитки: все было мрак и вихорь. Ветер выл с такой свирепой выразительностью, что казался одушевленным; снег засыпал меня и Савельича; лошади шли шагом – и скоро стали». Вместо 11 глаголов, показывающих действие вихря у С. Т. Аксакова, А. С. Пушкин использует лишь один – выл, но дает ему такое образное определение, которое делает излишними все остальные глаголы. Это важно отметить, так как при переводе, например, на китайский язык студенты встретят определенные проблемы, потому что трудно подобрать синонимический ряд из 11 глаголов, проще использовать один из них, но наиболее яркий, дающий более полное представление о предмете, явлении, его сущности. Вот таким примером может служить использование А. С. Пушкиным при опи-

сании только одного глагола. Точно также мы можем привести в качестве примера сопоставление картин, изображающих прекращение бурана. У С. Т. Аксакова читаем: «Утих буйный ветер, улеглись снега. Степи представляли вид бурного моря, внезапно оледеневшего...» [1], потом просим студентов самостоятельно преобразовать это описание, перевести текст на родной язык, потом на русский, сопоставить варианты, выявить типичные ошибки и проработать их, выполнив ряд корректирующих упражнений, а после отсылаем их к тексту А. С. Пушкина: «...Буря утихла. Солнце сияло. Снег лежал ослепительной пеленою на необозримой степи». Вместе со студентами отмечаем особенности обоих текстов, указывая на то, что описание бурана, данное А. С. Пушкиным, уступает аксаковскому лишь в фенологической точности (во время бурана снег не падает хлопьями), но зато выигрывает оно в ясности и выразительности, благодаря тому, что им были опущены подробности, несущественные для художественного замысла. После еще раз каждый из студентов возвращается к собственному тексту, выявляя неточности, решая проблемы не только перевода, но и восприятия и употребления в языке средств выразительности, а также возможности использования фоновых знаний. Мы также отмечаем, что, разрушив

устарелую стилистическую систему, А. С. Пушкин создал и установил многообразие стилей в пределах единого национального литературного языка, поэтому каждый пишущий на русском литературном языке получил возможность развивать и бесконечно варьировать свой индивидуально-творческий стиль, оставаясь в пределах единой литературной нормы.

Перевод текстов нам необходим как одно из средств активации речевой деятельности. Если мы будем работать только в обычном режиме: читаем-переводим текст, делаем грамматические упражнения, отвечаем на вопросы, то мозг студента-иностранца будет работать в режиме, который необходим для данного вида деятельности, т.е. он учится читать, переводить, отвечать на вопросы в тексте, запоминает новые слова (хотя и очень медленно). Для нас же важно, чтобы студент начал говорить, а для этого необходимы другие навыки. Он должен научиться понимать русскую речь на слух, реагировать на реплики (вспомним себя в детстве: мы учились строить фразы по образцу, т.е., например, во время прослушивания диалога, и чаще всего на примере диалогов из сказок А. С. Пушкина), т.е. необходимо вырабатывать автоматизм речи. Например, много интересного можно почерпнуть для себя, используя для этих целей

диалог из сказки А. С. Пушкина «О попе и работнике его Балде»:

Жил-был поп,  
Толоконный лоб.  
Пошел поп по базару  
Посмотреть кой-какого товару.  
Навстречу ему Балда  
Идет, сам не зная куда.  
«Что, батька, так рано поднялся?  
Чего ты взыскался?»  
Поп ему в ответ: «Нужен мне работник:  
Повар, конюх и плотник.  
А где найти мне такого  
Служителя не слишком дорогого?»  
Балда говорит: «Буду служить тебе славно,  
Усердно и очень исправно,  
В год за три щелка тебе по лбу,  
Есть же мне давай вареную полбу».  
Призадумался поп,  
Стал себе почесывать лоб.  
Щелк щелку ведь розь.  
Да понадеялся он на русский авось.  
Поп говорит Балде: «Ладно.  
Не будет нам обоим накладно.  
Поживи-ка на моем подворье,  
Окажи свое усердие и проворье».



При работе над диалогами на уроках русского языка для иностранцев мы рекомендуем придерживаться следующей схемы: 1. Преподавателю нужно прочитать диалог, отделяя реплики разных людей более длинными временными промежутками. Если у Вас сильный студент, то первый раз иностранцу лучше прослушать диалог, не смотря в книгу. Если слабый, то он может слушать диалог и следить по тексту. 2. Теперь иностранец должен прочитать диалог по книге и перевести его (если это групповые занятия, то иностранцы читают диалог по ролям). Преподавателю нужно обратить внимание иностранца на те места в диалоге, которые он не совсем понял (объяснить лексику, грамматику, модели построения предложения). 3. После этого надо попросить иностранца закрыть книгу. Преподаватель читает реплики одного из участников диалога, а студент должен отреагировать на реплики в соответствии с ситуацией в диалоге. Студент не обязательно должен дословно воспроизводить реплики из диалога. Если иностранец делает ошибки, то преподаватель должен объяснить ему, почему так сказать нельзя и как лучше выразить эту мысль. (Если урок русского языка проходит с группой иностранцев, то на реплики преподавателя они отвечают по очереди). После этого преподаватель меняется со студентом ролями, т.е.

преподаватель читает реплики другого персонажа диалога (книга у иностранца закрыта!). Если Ваш студент говорит, что все понял и хочет идти дальше, не проработав диалог (не ответив на все реплики преподавателя из диалога с закрытой книгой), то ему нужно объяснить, что понять – мало, это только первая ступень: чтобы говорить по-русски легко и с удовольствием в реальных жизненных ситуациях, необходимо выработать автоматизм в речи. И данное упражнение поможет это сделать. Если иностранец делает много ошибок в диалоге, то к этому диалогу нужно вернуться в конце урока и на следующих уроках, пока иностранец не сможет быстро и без ошибок реагировать на реплики. 4. Обсудить с иностранцем данный диалог: например, спросить у него, как бы он поступил на месте персонажей. 5. Одним из творческих видов работы может стать написание отзыва о прочитанном произведении (должен быть прочитан и проанализирован весь текст).

**Отзыв.** Книга «Сказка о попе и о работнике его Балде» – А. С. Пушкин – Не гонись за дармовщиной.

Это весёлая смешная сказка. А её основную мысль Пушкин выразил в последней строчке, где Балда подмечает недостаток попа. Поп хотел заполучить работника бесплатно, а в итоге лишился

языка и потерял ум. Это сказка злободневна и сегодня. Есть многое в нашей жизни, что дороже любых денег. Работник назван Балдой. Что взять с Балды, так, наверное, думают вышестоящие на социальной лестнице люди. Пушкин показал, что хотя Балда и не имеет никаких материальных благ, и как мы говорим беднее попа, а на самом деле богаче. Благодаря своему уму он обманул и попа и чертей. Наверное, он смог бы стать очень богатым человеком, но ему это не нужно. А поп, который трясся за своё имущество, в итоге потерял всё. Неразумному человеку уже всё равно. Хорошая воспитательная сказка для детей. Ведь чрезмерная жадность никогда и никого к хорошему не приводила.

Работая со студентами-иностранцами, мы используем на занятиях в качестве образца отрывки из произведений великого русского гения не только для того, чтобы приобщиться к великой русской культуре, но и для того, чтобы попытаться постичь «загадочную русскую душу», научиться «правильно» мыслить, чувствовать, воспринимать окружающий нас мир.

**Выводы.** Заслуга А. С. Пушкина перед русским языком была правильно оценена уже его современниками. Так, при жизни великого русского поэта, в 1834 г., Н. В. Гоголь писал: «При имени

А. С. Пушкина тотчас осеняет мысль о русском национальном поэте... В нем, как будто в лексиконе, заключилось все богатство, сила и гибкость нашего языка. Он более всех, он далее раздвинул ему границы и более показал все его пространство». Эти слова не потеряли своей силы и в наши дни, через сто лет после того, как они были сказаны: в наши дни русский литературный язык продолжает развиваться в русле пушкинских прогрессивных традиций.

Мы можем также отметить, что использование текстов А. С. Пушкина на занятиях по РКИ весьма плодотворно влияет не только на усвоение иностранцами лексики и грамматики, но и помогает преодолеть барьер выхода в коммуникацию.

### **Литература**

1. С. Аксаков. Буран. Lib.ru / Классика: Аксаков Сергей Тимофеевич. Очерки и незавершенные произведения.
2. Деяния Петра Великого / И. И. Голиков. – 2012. 439 с.
3. Полное собрание поэм и сказок / А. С. Пушкин. – 2013. 356с.

### **Об авторе**

**Синкевич Татьяна Ивановна** – старший преподаватель кафедры общего и русского языкознания, Витебский государственный университет имени П. М. Машерова, Беларусь.